

# “楼”は「建物」か、「アパート」か？

——場所表現についての日中対照——

伊藤 加奈子

キーワード：名詞 場所表現 用途明示 日中対照

## 1. はじめに

ごく基本的な語彙であるのに中国語から日本語への翻訳でその意味のずれを感じるものに“楼”がある。先ず“楼”の辞書に見られる定義を確認しておく。

《現代汉语词典 第6版》p. 839より引用

【楼】 lóu

- ① [名] 楼房：大～ | 教学～ | 高～大厦 | 一座～。
- ② [名] 楼房的一层：一～（平地的一层） | 一口气爬上十～。
- ③（～儿） 房屋或其他建筑物上加盖的一层房子：城～ | 箭～ | 钟～。
- ④ 用于某些店铺的名称：茶～ | 酒～ | 银～。
- ⑤ (Lóu) [名] 姓。

『東方中国語辞典』p. 869より引用

【楼（樓）】 lóu

- ① [名] [座 zuò, 层 céng, 栋 dòng] (2階建て以上の) 建物、ビル。 | 洋～ / 洋館 | 摩天大～ / 摩天楼 | 写字～ / オフィスビル | 教学～ / 教室棟 | 五角大～ / ペンタゴン：アメリカ国防総省。
- ② [名] 階層、フロア。 | ～下 / 階下 | 底～ / 建物の一番下の階 | 三～ / 3階 | ～上 / 階上 | 住一层～ / 同じフロアに住んでいる | 下～ / 階下に降りる。
- ③（～儿） [名<sup>△</sup>] やぐら：建築物の上に付け足した建物。 | 城～ / 城門の上の望楼 | 箭～ / 城壁の上に築かれた矢を射るための窓があいた望楼 | 角～儿 / 城郭の四隅にある望楼。
- ④ [名<sup>△</sup>] 店舗や娯楽施設の名称に用いる。 | 银～ / 貴金属店 | 茶～ / 茶館、喫茶店 | 戏～ / 廟などに設けられた芝居のための舞台；神楽殿 | 酒～ / レストラン | 首饰～ / 宝飾店。
- ⑤ [名<sup>△</sup>] 門の形をした装飾性建築物。 | 门～儿 / 城門のやぐら | 牌～ / 牌楼（はいろう）：市街に建てた装飾用の門形の建物 | 彩～ / 祝賀行事などのときに建てる装飾アーチ。
- ⑥ [名] (Lóu) 姓。

《現代汉语词典》と『東方中国語辞典』を比較すると、前者①～④・⑤がそれぞれ後者①～④・⑥に対応しており、『東方中国語辞典』⑤については《現代汉语词典》で言及されていない。ただ⑤「門の形をした装飾性建築物」は今回の考察対象には入らないため、ここで

は問題視しないものとする。

“楼”の基本義である「(2階建て以上)の建物、ビル」だが、“〇〇楼”のようにその用途を示す語彙を伴ってもよく用いる。

“教学楼”「(学校の)教室棟」

“居民楼”「アパート」

“商业楼”「ショッピングビル、デパート」

“写字楼”“办公楼”「オフィスビル、ビジネスビル」

“娱乐楼”「アミューズメント施設が入ったビル」

“商住楼”「ショッピング施設とマンションの複合ビル」

しかしながら実際の用例で、“楼”の用途が中国語原文中に示されていないにも関わらず、日本語ではそれを訳出すべきと考えられるものが存在する。

例1)は魏永貴の短編小説《空地的鲜花》の冒頭部分である。いちばん最初に指示詞を用いた“那个人”が記され、その後“楼上”の人……”と続く。この小説は風変わりで謎めいた男性の行動を読み手に少しずつ示しながら話が展開するが、文頭書き出しに指示代詞を用いているのもその効果を高めるためだと推測される。

1) 那个人有毛病。楼上的人都这么说。那个人自从和三楼的王兰分手后，就接连不断地出现在楼的周围。他先是出现在楼前的一堆废水泥管上，一坐几个小时。就那么若有所思地坐着。楼上的人知道，以前和王兰约会的时候，不敢上楼见王兰母亲的他总是偷偷在这堆废水泥管上等王兰，而且是天黑的时候。后来他又出现在旁边的一座楼房的楼顶上，坐在楼顶的边缘，随时要掉下来的样子。楼上也有人知道，那个楼顶是他和王兰约会时经常要去的地方。另外在恋爱的时候还能居高临下知道王兰家人的动向，偶尔乘王兰父母不在家的时候，溜进去一趟。

これを日本語に翻訳すると例2)のようになり、網掛けで示している“楼”に係わるフレーズは恐らく「アパート」とするのが適切であろう。ここでは“楼”の本義である「建物、ビル」といった目的・用途を示さない形で訳すと例3)のようになり、文成立を難しくすると思われる。

2) あいつはいかれてるよ。(その) アパートの人は皆そう言った。その人物は3階の王蘭と別れたあと、続けざまにアパートの周辺に現れた。彼は先ずアパートの前に積まれている廃材コンクリートパイプの上に現れ、何時間も座り込んでいた。ただ何ごとかを考えているかのように座り続けていた。アパートの人は知っていたことだが、以前彼は王蘭とデートする際、アパートを上って王蘭の母親には会おうとせずいつもひそかにコンクリートパイプの上で王蘭を待っており、しかもそれは陽が沈んでからのことだった。後に彼は隣の建物の屋上に現れ、屋上のへりに座り、ともすれば今にも落ちてきそうな様子だった。その屋上は彼と王蘭が逢引きするときしよっちゅう行っていた場所だと、アパートの中にも知っている人がいた。その他にも彼は交際しているときは上から王蘭の家族の動向を知りえて、時折王蘭の両親が家を留守にする際、部屋の中に入り込んでいたということだ。

3) あいつはいかれてるよ。\* (その) 建物の人は皆そう言った。その人物は3階の王蘭と

別れたあと、続けざまに建物の周辺に現れた。彼は先ず建物の前に積まれている廃材コンクリートパイプの上に現れ、何時間も座り込んでいた。ただ何ごとかを考えているかのように座り続けていた。建物の人は知っていたことだが、以前彼は王蘭とデートする際、建物を上って王蘭の母親には会おうとせずいつもひそかにコンクリートパイプの上で王蘭を待っており、しかもそれは陽が沈んでからのことだった。

ただ日本語に訳した例2)であるが、短いスパンで「アパート」と繰り返されるのがくだくだしい感があるのは否めないため、例4)のように場所表現に変化をつけると、そのくどさが解消された訳になるのではと思われる。

4) あいつはいかれてるよ。(その) アパートの人は皆そう言った。その人物は3階の王蘭と別れたあと、続けざまにアパート周辺に現れた。彼は先ず出入口の前に積まれている廃材コンクリートパイプの上に現れ、何時間も座り込んでいた。ただ何ごとかを考えているかのように座り続けていた。アパートの人は知っていたことだが、以前彼は王蘭とデートする際、3階の部屋にいる王蘭の母親には会おうとせずいつもひそかにコンクリートパイプの上で王蘭を待っており、しかもそれは陽が沈んでからのことだった。後に彼は隣の建物の屋上に現れ、屋上のへりに座り、ともすれば今にも落ちてきそうな様子だった。その屋上は彼と王蘭が逢引きするときにしょっちゅう行っていた場所だと、アパートの中にも知っている人がいた。その他にも彼は交際しているときは上から王蘭の家族の動向を知りえて、時折王蘭の両親が家を留守にする際、部屋の中に入り込んでいたということだ。

そして原文である例1)の後半“后来他又出现在旁边的一座楼房的楼顶上，坐在楼顶的边缘，……”に登場する四角囲みで示している“楼房”であるが、こちらは小説の舞台となっているアパートの隣にあるという以上の情報は記されていない。周囲の人間に普通でないと目されている様子の若い男性が屋上まで出入りできる程度に警備が緩いといった状況を読み取ることは可能だが、それがアパートなのか商業ビルなのかオフィスビルなのか建物の用途を絞り込むには至らず、ここでの“楼房”は「建物」、“楼顶”は「屋上」と訳するのが適当であると考え。つまりこの小説の冒頭では二つの“楼”が登場し、日本語において片方は用途を示した「アパート」とし、もう片方は用途を示さない「建物」として訳するのが適当だという差異が存在していることになる。

では日本語で「アパート」と訳される“楼”を、その建物の用途を示す中国語語彙を用いたらどうなるだろうか？「アパート」に対応する中国語の語彙としては“公寓”が広く知られているが、中国語ネイティブスピーカーの語感によると“公寓”はかなり豪華で作りがしっかりしているイメージを伴っており、「アパート」というより寧ろ「マンション」に近い語感を持つようである。この短編小説《空地的鲜花》では、出入口に廃棄されたコンクリートパイプが積み上げられているといった描写からごくごく庶民的な佇まいであることが読み取れ、「マンション」ではなく「アパート」により近いニュアンスを持つ語彙として“居民楼”を用い、原文の例1)にて語彙置換を施したのが下の例5)である。

5) 那个人有毛病。居民楼的人都这么说。那个人自从和三楼的王兰分手后，就接连不断地出现在居民楼的周围。他先是出现在居民楼前的一堆废水泥管上，一坐几个小时。就那么若有所思地坐着。居民楼的人知道，以前和王兰约会的时候，不敢上居民楼见王兰母亲的他总是偷偷在这堆废水泥管上等王兰，而且是天黑的时候。后来他又出现在旁边的一座楼房的楼顶上，坐在楼顶的边缘，随时要掉下来的样子。居民楼也有人知道，那个楼顶是他和王兰约会时经常要去的地方。另外在恋爱的时候还能居高临下知道王兰家人的动向，偶尔乘王兰父母不在家的时候，溜进去一趟。

中国語ネイティブスピーカーによると例5)は成立するが、“居民楼”の繰り返しはやはりくどい印象を与えるとのことであり、“居民楼”を使いたいのであれば最初のみ用いて、後は“楼”を用いたフレーズにするのが読みやすいということである。つまり最初のみ建物の用途を明示するタイプの語彙を用い、その後は“楼”を中心としたフレーズで再帰している。

6) 那个人有毛病。居民楼的人都这么说。那个人自从和三楼的王兰分手后，就接连不断地出现在楼的周围。他先是出现在楼前的一堆废水泥管上，一坐几个小时。就那么若有所思地坐着。楼上的人知道，以前和王兰约会的时候，不敢上楼见王兰母亲的他总是偷偷在这堆废水泥管上等王兰，而且是天黑的时候。后来他又出现在旁边的一座楼房的楼顶上，坐在楼顶的边缘，随时要掉下来的样子。楼上也有人知道，那个楼顶是他和王兰约会时经常要去的地方。另外在恋爱的时候还能居高临下知道王兰家人的动向，偶尔乘王兰父母不在家的时候，溜进去一趟。

別の例を見てみよう。例7)は現代中国語コーパスである北京語言大学語言智能研究院BCCに収録されている微博(中国版ツイッター)から採取されているものであるが、ここに登場する“楼上”もまた、日本語訳である例8)においては用途を示した「アパート」若しくは「マンション」とするのが適切であり、「建物」では成立しない。

7) 以前读书军训大操练，一男的突然被我教官拉入队伍，一下子整个操场都在望着他。教官踢了他两脚肚子：迟到还不穿训练服，你是不是男子汉，真是典型。两小时后解散，教官问他：叫什么名字。他哇一声哭了：我是个女的，住旁边楼上的... 只是下来散散步...

(BCCより、微博)

8) 以前学校の大きな軍事訓練で、一人の男の人が突然教官に隊列へ引っ張り込まれて、すぐにグラウンドにいた全員が彼を見た。教官は彼の腹を数回足で蹴り付けてこう言った。遅刻してきてその上訓練服も来ていないなんて、お前は漢なのかって、全く典型的な怒り方。2時間後に解散して、教官が彼に何て名前かと訊ねた。彼はワッと泣き出してこう言った。私は女性です、近くのアパート/マンションに住んでいて……下りてきて散歩していただけないです……

9) <前略>\*私は女性です、近くの建物に住んでいて……下りてきて散歩していただけないです……

たまたま大学キャンパス内を歩いていただけの学生ではない人物が、大学授業における軍事訓練の教官によって学生と勘違いされて無理やり訓練に参加させられ、挙句性別まで勘違いされていたという出来事を記している文であるが、この例については単に「近所に住んでいて」のように言うことが可能であり、つまり「アパート、マンション」等の情報が無くても成立し、それは中国語でも同様である。

10) <前略>私は女性です、近所に住んでいて…下りてきて散歩してただけなんです…

11) <前略>我是个女的,<sup>1</sup>住在旁边的 … 只是下来散散步…

微博原文の例7) であるが、この“楼”を用途付きの語彙、つまり「アパート」「マンション」といった意味を明確に示す中国語の語彙に置き換えても成立はする。

12) <前略>我是个女的,住在旁边居民楼的 … 只是下来散散步…

13) <前略>我是个女的,住在旁边公寓的 … 只是下来散散步…

但し学生と勘違いされていた人物は軍事訓練の教官に対する第一発話で“住旁边楼上的”と述べており、文脈の流れに依拠することなくいきなり“楼”が登場している。それを日本語で「建物」と訳するのが適切ではないのは、最初に提示した例1)と同様である。

“楼”と“居民楼”、「建物」と「アパート」、いずれも場所表現に関わりうる語彙であるが、中国語と日本語とでこのような振る舞いの差異は何故起こるのか、それを比較対照し考察検討することが本稿の目的である。

## 2. 用途明示タイプが用いられる場合

先ず説明の便のために建物の用途を示す語彙、例えば“居民楼”や「アパート」を代表とするような語彙は「用途明示タイプ」とし、“楼”「建物」といった語彙は「非用途明示タイプ」としよう。

中国語においても日本語においても、共通して建物の用途明示タイプの語彙が用いられる例には以下のようなものがある。

14) 19日18時20分左右, 20岁的陕西人罗福银在武昌火车站搭乘出租车前往汉阳十里铺。车拐进汉阳陆鑫大酒店旁一条偏僻的巷子后, 坐在副驾驶座上的罗福银突然从背包中掏出一把双管土銃, 抵住司机谢继才的脑袋抢钱。谢一把夺过枪放在驾驶台上, 与罗扭打起来。双方僵持了10余分钟后, 一辆蓝色切诺基从对面开了过来, 谢呼救。切诺基司机张孟亮将枪拿到自己车上

<sup>1</sup> 原文である例7) では“我是个女的, 住旁边楼上的 …”だが、これは“我是个女的, 住在旁边楼上的 …”のように動詞“住”の後ろに“在”を伴い場所表現に繋げるのが一般的である。そして動詞“住”の目的語として“旁边楼上”が伴われている形でも成立する。しかし“住旁边”のように“旁边”だけが目的語の位置に直接来るのは中国語ネイティブスピーカーにとってやや違和感があるらしく、その解消のため“住在旁边”とした。



后，四处找电话报警未成，就叫来3名酒店帮工帮忙。

歹徒慌了神，打开车门向铁桥村方向逃去，途中拦乘一辆微型货车。谢、张一行5人开车紧追不舍。追到华联超市后，张孟亮的车逼住了微型货车，歹徒弃车逃进附近一栋居民楼。

五里墩街派出所3名民警正在附近处理一起纠纷，听见动静后立即赶过来进楼搜索。歹徒脱掉外衣出楼，想藉此瞒过民警的眼睛。民警许玉阶上前盘问，歹徒回答说是七楼住户，而这栋楼最高只有六层，顿时露馅。民警当即将其抓住。据歹徒交待，此前一天，他曾抢劫一出租车司机得手。

15) (補足：2000年11月) 19日の18時20分ごろ、20歳の陝西省出身である羅福銀は武昌駅でタクシーに乗り漢陽区の十里舗へと向かわせ、タクシーが漢陽陸鑫ホテルの脇にある細い道に入ると、運転手の横に座っていた羅福銀は突然バックパックから猟銃を取り出し、運転手である謝継才氏の頭に突き付け金を奪おうとした。謝氏は銃を奪うと運転手席の台に置き、羅と揉み合いになった。双方が10分余り膠着状態していると、青いチェロキーが向かい側からやってきたので、謝氏は助けを呼んだ。チェロキーの運転手である張孟亮氏は銃を自分の車に移すと、警察に通報しようと周辺で公衆電話を探したが見つからず、そこで3人のホテル従業員を応援に呼んできた。

犯人は慌てふためき、車のドアを開けて鉄橋村の方向へと逃げ出すと、途中小型トラックを奪って乗り込み、謝氏と張氏ら5名は車でそれを追った。華聯スーパーマーケットのあたりまで追うと、張孟亮氏の車が小型トラックを追い詰め、犯人はトラックを乗り捨て近くのアパートへと逃げ込んだ。

五里墩街派出所の警官3名がちょうど付近で揉め事の処理に当たっており、騒ぎを聞きつけ直ちにアパートの搜索にやってきた。犯人はジャケットを脱ぎ捨てアパートの外に出て、警官の目を欺こうとした。警官の許玉階氏が近寄って問いただすと、犯人は7階の住民だと答えたのだが、そのアパートは最も高いところで6階までしかなかったため、すぐさまぼろが出た。警官は即座に彼を取り押さえた。犯人からの聞き取りによると、これ以前にも、彼はタクシー強盗を一度働いていたということだ。

例14) はタクシー強盗犯が逮捕に至る顛末についての記事であるが、後半の文中にタクシー運転手らから返り討ちにあって追われた犯人が逃げ込んだ“居民楼”が登場する。ここでは第1節で触れたように、最初に“居民楼”という用途明示タイプの語彙を提示し、その後には再帰する語として“楼”つまり非用途明示タイプを用いている。日本語訳の例15) では“居民楼”と“楼”が用いられている箇所に用途明示タイプである「アパート」を一律当てはめてみたが、概ね自然な表現として成立するだろう<sup>2</sup>。ではここで用途明示タイプである“居民楼”「アパート」を、非用途明示タイプに置き換えたらどうなるだろうか。

16) ? <前略> 追到华联超市后，张孟亮的车逼住了微型货车，歹徒弃车逃进附近一栋楼。

五里墩街派出所3名民警正在附近处理一起纠纷，听见动静后立即赶过来进楼搜索。歹徒

<sup>2</sup> 訳文15) で「犯人はジャケットを脱ぎ捨てアパートの建物の外に出た、警官の目を欺こうとしたのだ。」「犯人は7階の住民だと答えたのだが、そのアパートの建物は最も高いところで6階までしかなかったため、……」のような表現を用いる可能性は考えられる。

脱掉外衣出楼，想藉此瞒过民警的眼睛。民警许玉阶上前盘问，歹徒回答说是七楼住户，而这栋楼最高只有六层，顿时露馅。〈後略〉

17)？ 〈前略〉華聯スーパーマーケットのあたりまで追うと、張孟亮氏の車が小型トラックを追い詰め、犯人はトラックを乗り捨て近くの建物へと逃げ込んだ。

五里墩街派出所の警官3名がちょうど付近で揉め事の処理に当たっており、騒ぎを聞きつけ直ちに建物の捜索にやってきた。犯人はジャケットを脱ぎ捨て建物の外に出た、警官の目を欺こうとしたのだ。警官の許玉階氏が近寄って聞いたすと、犯人は7階の住民だと答えたのだが、その建物は最も高いところで6階までしかなかったため、すぐさまぼろが出た。〈後略〉

この語彙置換を施した例16)は、初出の段落“歹徒弃车逃进附近一栋楼。”「犯人はトラックを乗り捨て近くの建物へと逃げ込んだ。」については違和感なく読めるのだが、その後には警官による捜索対策としてアパート住民を装おうとするタクシー強盗犯の描写が続くことから、“一栋楼”だけでは話の展開が唐突である感を抱かせるというのが中国語ネイティブスピーカーの意見であり、それは日本語訳である例17)においても同様であると考えられる。では別の例を見てみよう。

18) 今年3月，東京都、栃木县、长野县和爱知县连续发生了5起枪击事件，不过目前还没有关于人员伤亡的报道。据报道，这一系列枪击事件可能与当地暴力团体之间的争斗有关。21日凌晨1时左右，在东京都新宿区西新宿的一栋居民楼前，两名骑着摩托车的男子朝着楼上的一个房间连开数枪后疾驶而去。

19) 今年の3月、東京都、栃木県、長野県そして愛知県で連続して5件の銃撃事件が発生したが、現時点ではまだ死亡者負傷者が出たという報道はない。報道によると、この一連の銃撃事件は当地における暴力団間の抗争と関係があるとのことだ。21日未明の1時ごろ、東京都新宿区西新宿のあるマンションの前で、バイクに乗った男性2名がマンションの一室を目掛けて続けざまに数発発砲しそのまま逃走した。

日本の各地における連続発砲事件についての記事原文が例18)であり、その日本語訳が例19)だが、ここでは用途明示タイプの語彙“居民楼”「マンション」が使われている。そしてこれらを非用途明示タイプ“楼”「建物」に置き換えたのが例20)と21)である。

20)？ 〈前略〉21日凌晨1时左右，在东京都新宿区西新宿的一栋楼前，两名骑着摩托车的男子朝着楼上的一个房间连开数枪后疾驶而去。

21)？ 〈前略〉21日未明の1時ごろ、東京都新宿区西新宿のある建物の前で、バイクに乗った男性2名が建物の一室を目掛けて続けざまに数発発砲しそのまま逃走した。

中国語ネイティブスピーカーの意見としては、例20)は文法的には問題なく成立はするが、人々が普通に暮らす場所が銃撃されたという危険性を伝える意図を考えれば、やはりここは“居民楼”を使う方がベターだとのこと。日本語でも同様の報道がなされるが、やはり

単なる「建物」よりは住民がいることが明確な「アパート、マンション」といった語彙がニュース報道として適切であろう。

これらから推察されるのは、用途明示タイプ語彙が用いられるのは、強盗犯が逃げ込んだりとか銃弾を撃ち込まれるなどといった事柄が発生する場には様々な選択肢が考えられ、そしてその中から「アパート、マンション」といった情報に絞り込む必要性が共通しているということである。例14) のタクシー強盗事件では犯人がアパート住民に成りすまして逃亡を図るという展開が後続しており、例18) の銃撃事件では夜中に無人となるオフィスビルや商業施設ではなく、人々が暮らしているマンションが狙われたという危険を報じる必要性である。

他に非用途明示タイプの語彙が用いられない例には次のようなものもある。

22) 【震惊】 | 女大学生公寓楼里做手术疼到虚脱，她为何要拿生命冒险？ <記事タイトル>

说起做手术，那可是人命关天啊，一点也不能马虎。整个手术室都必须严格消毒，达到无菌标准，医生就更不用说了，必须专业。

小编平时打个针都疼得嗷嗷叫，抽个血都不敢看，看到这些“拿刀的”真是分分钟腿就软了～

可是最近23岁的女大学生小雨做了一场手术，手术地点不是在医院的手术室，而是一处公寓楼，给她做手术的医生也不知道是啥来历。

原来，小雨做的是人工取卵手术，然而她并不是一个求子不得的患者，而是一个缺钱的女大学生。在地下市场出售卵子赚钱。

23) 【驚愕】 | 女子大学生がマンションで手術を受け痛みで虚脱状態に、彼女は何故命の危険を冒したのか？ <記事タイトル>

手術といえば、人命が関わる重大な事柄であり、いい加減に扱ってよいものではありません。手術室全体は厳格に消毒をして、無菌状態の基準を満たすことが必要であり、医師についてはいうまでもなく、専門性が求められます。

編集者である私は普段注射をするにも痛みでワーワー騒ぎ立てるほどで、採血もとても見えていられず、「メスを持つ人」を目にするとたちまち足が生まれたての子馬のようにぶるぶるしてしまいます。

しかし最近23歳の女子大学生である小雨さんは手術を受け、手術の場所は病院の手術室ではなく、とあるマンションであり、彼女に手術を行った医師がどのような来歴の持ち主かも不明です。

そもそも、小雨さんが受けたのは人工採卵手術であり、彼女は子供が欲しくてもできないという患者ではなく、金銭に困っている女子大学生です。闇マーケットで卵子を販売して金銭を稼いでいるのです。

この例22) では、本来手術行為を行うのは病院の手術室内であると相場が決まっているのにも関わらず、それとは全く異なり一般のマンションで闇手術が行われたことを明確に示すために、用途明示タイプである“公寓楼”が用いられており、これを非用途明示タイプの“楼”を用いたフレーズとすると文の成立が難しくなる。そして日本語で「建物」を用いた



訳が成立しないのは言うまでもない。

24)\*【震惊】 | 女大学生楼里做手术疼到虚脱，她为何要拿生命冒险？ <記事タイトル>

<中略>可是最近23岁的女大学生小雨做了一场手术，手术地点不是在医院的手术室，而是一处楼，给她做手术的医生也不知道是啥来历。 <後略>

25)\*【驚愕】 | 女子大学生が建物で手術を受け痛みで虚脱状態に、彼女は何故命の危険を冒したのか？ <記事タイトル>

<中略>しかし最近23歳の女子大学生である小雨さんは手術を受け、手術の場所は病院の手術室ではなく、とある建物であり、彼女に手術を行った医師がどのような来歴の持ち主かも不明です。 <後略>

また強盗や発砲や闇手術といった事柄だけでなく、火事のニュースでも同様に用途明示タイプ語彙が用いられている。下の例26) 記事本文中では“居民楼” = 「アパート」、そして記事中に引用されている東莞消防の微博公式アカウントによる火事についての公式発表<sup>3</sup>では“出租屋” = 「賃貸マンション」と、情報ソースにより幾分語彙は異なるが、用途明示タイプであることは共通している。

26) 又双叒<sup>4</sup>有电动车出事!

东莞长安镇某小区居民楼下

将近三十辆电动车起火

现场火光熊熊!

疑因电动车充电引起!

随后，@东莞消防

也发布了警情通报

↓↓↓

警 情 通 报

2021年10月14日0时57分许，东莞市消防救援支队指挥中心接到报警：东莞市长安镇新民社区一出租屋室外充电点一电动自行车着火。指挥中心立即调派辖区消防救援力量赶赴现场处置。1时10分明火被扑灭，无人员伤亡。

起火点为出租屋室外电动自行车集中充电点一电动自行车，烧毁停放的28辆电动自行车。起火原因初步认定为电动自行车充电过程中发生故障引发火灾。

目前，起火原因及财产损失正在进一步调查中。

27) またまた電動スクーターで事故が起きました!

東莞市長安鎮にある小地区のアパートの下で

<sup>3</sup> 引用元である東莞消防の微博公式アカウントによる当該火事公式発表記事 URL は <https://weibo.com/2379979684/KCPkDi7lB>、タイムスタンプは「10-15 13:21」である。なおこの数字はタイムゾーンを日本に設定したものにより、中国との時差を反映している。

<sup>4</sup> ここでは“双”“叒”それぞれが本来持っている字義は関係なく、字形からの連想によって副詞“又”を繰り返し畳みかけるイメージを伴い、その意味「また」をより強調している。

30台近くの電動スクーターが火事となり

現場は炎が激しく燃え盛っています！

恐らく電動スクーターの充電が原因であると思われます。

この後に、東莞消防署（微博公式アカウント）が

火事について公式発表しました。

↓↓↓

火事の公式発表

2021年10月14日0時57分ごろ、東莞消防署レスキュー隊指揮センターが通報を受けました。東莞市長安鎮新民社区のとある賃貸マンションの室外充電スポットの電動スクーターが火事を起こしました。指揮センターは直ちに地区を管轄する消防隊に現場へ向かうよう処置しました。1時10分に火事は消し止められ、死傷者はありませんでした。

火事を起こしたのは賃貸マンションの室外電動スクーター充電スポットのうちの一台中、止めてあった28台の電動スクーターを焼き、発火した原因は電動スクーターの充電過程で故障が発生し火災につながったものと考えられています。

現在、火事の原因及び損失被害状況については調査中の段階です。

28) 岑溪一民房楼梯间<sup>5</sup> 杂物起火, 楼上 5 名住户被困……<記事タイトル>

9月22日

梧州岑溪市义洲大道

一民房楼梯间杂物突然着火

火势迅速蔓延致楼梯封堵

造成楼上 5 名住户被困

“119吗？岑溪市义洲大道这里有一间民房起火了，还有人被困房内出不来，请你们快来！”

视频可见屋内燃起熊熊大火，浓烟直冒。一名男子扒在外墙窗户上等待救援。

29) 岑溪のとあるアパートの階段踊り場で放置物が出火、上の階の5人が取り残され……<記事タイトル>

9月22日、梧州岑溪市义洲大道のとあるアパートの階段踊り場で放置されていた物が突然出火し、炎はあっという間に燃え広がり階段を封鎖してしまい、上の階の住民5人が閉じ込められる事態を招きました。

「119ですか？岑溪市文洲大道のここにあるアパートが火事になっています、室内に閉じ込められて出られない人がいます、早く来てください！」

動画では屋内で激しく炎が燃え盛り、真っ黒い煙が立ち上っている様子が確認できます。一人の男性が外壁の窓にしがみついて救援を待っています。

30) 新消息, 至昨晚18时30分, 火灾已造成10人牺牲, 16人受伤, 包括11名消防官兵、1名保安和4名新闻记者, 仍有10名消防官兵被压在废墟中。3日凌晨4时许, 衡阳市珠晖区一栋8层楼四合院式的商住楼发生特大火灾, 火灾是从一楼一仓库先燃烧后迅速蔓延的。衡阳市消防支队160名官兵在第一时间赶赴现场救火, 他们挨家挨户搜寻, 及时将住在楼上的94户人家412名居民安全撤离现场。上午8时37分, 消防队员在扑救余火时, 商住楼西、北、南三面的部分

<sup>5</sup> “楼梯间”は“楼梯间”のタイポであろう。

房屋瞬間倒塌，正在扑救的多名消防官兵被压在废墟中，2人当场牺牲。由于疏散及时，居民与现场群众无一伤亡。目前救援人员已从废墟中挖出9名消防官兵，在废墟中压了27个小时的消防班长江春茂奇迹生还，另8名消防官兵英勇殉职。（BCCより、文汇报）

31) 新たな情報です、昨晚の18時30分、火災は既に10名の犠牲者を出しており、16名が負傷し、それには11名の消防隊員と、1名の警察官と4名の取材記者を含んでおり、まだなお10名の消防隊員が廃墟の下敷きとなっています。3日未明の4時ごろ、衡陽市珠暉区にある8階建て四合院形式の商業施設とマンション複合ビルに非常に大きな火災が発生し、火災はビルの倉庫から燃焼し急速に燃え広がりました。衡陽市消防支部に所属する160名の隊員が真っ先に消火のため現場に向かい、彼らは住民を一軒一軒訪ね、上の階の94戸412名の住民を安全に現場から避難させました。午前8時37分、消防隊員が救助活動をしている最中、商業施設・マンション複合ビルの西と北と南3面にある一部分の部屋が瞬間的に倒壊し、救助活動にあっていた消防隊員がその廃墟で押し潰され、2名がその場で犠牲となりました。避難が間に合ったことにより、住民と現場にいた人々に死傷者はありませんでした。現在レスキュー隊員が廃墟の中から9名の消防隊員を救出し、廃墟の中で27時間下敷きとなっていた江春茂消防隊長は奇跡的に生還しましたが、その他8名の消防隊員が英雄的に名誉ある殉職をしました。

このような例における用途明示タイプの語彙の使用については、中国語も日本語も同じ感覚で理解でき、差異はないと考えられる。

### 3. “小区” “单元” と、用途明示タイプとの関係

しかし火事のような出来事を報じる中国語の記事で常に用途明示タイプの語彙が用いられているかという点、必ずしもそうではない。例32) は2021年9月20日の未明に北京の通州区で発生した電動スクーターの電池充電による火災を報じる記事である。ここでは“小区” “单元” といった単語を含む住所や地域表現、また文中の“租户” = 「住居の借り手」といった語彙からアパートで発生した火事だと理解できるが、それを伝える文中で“居民楼” “公寓” 等の用途明示タイプの建物を指す語彙は用いられていない。

32) 北京一小区发生火灾致5死，系电动车电池带入户充电爆炸所致<記事タイトル>

9月20日3時21分，北京市119指挥中心接到通州区玉桥街道幸福芸居小区6号楼4单元3层户内起火的报警。接警后，119指挥中心立即调集力量前往前往处置。火灾扑救过程中，共在楼内营救疏散出10余名群众。

火灾造成5人死亡。经初步调查，火灾系3层租户将电动自行车锂电池带入户内充电，充电过程中电池发生爆炸起火，具体原因仍在调查中。

33) 北京のある小区で火災が発生し5名が死亡、電動スクーターの電池を室内に持ち込み充電し爆発したと関連<記事タイトル>

9月20日3時21分，北京市119指揮センターが通州区玉橋街道幸福芸居小区6号棟4单元3階の〔アパート〕室内で火災が発生したとの通報を受けた。通報後、119指揮センターは

直ちにスタッフを結集して現場の処置に向かわせた。火災の救助活動において、全部で建物内部にいた10名余りの人々を避難させ救出した。

火災により5名が死亡した。初期調査を経て、火災は3階の住民が電動スクーターのリチウム電池を室内に持ち込んで充電したことと関連があり、充電過程において電池が爆発して火災が発生したもので、具体的な原因は今なお調査中である。

訳文である例33)では「アパート」という語彙を補ってみたが、これが無かったとしたら、仮に中国語の知識を持たない人が読んだ場合理解しにくいかもしれない。日本語では一般的ではない、集合住宅に関する概念“小区”“单元”が用いられていることも影響しているのだろう。記事原文である例32)に見られる“通州区玉桥街道幸福艺居小区6号楼4单元3层”といった住所情報は、北京消防の微博公式アカウントによる公式発表<sup>6</sup>をソースとしており、この火事を報じる様々な記事で引用されている。

例32)では“小区”“单元”がいわば“居民楼”に類する用途明示タイプの語彙の代替をしているという解釈もできるかもしれない。ただ“小区”は住民が暮らすアパートやマンション群があるエリアを指す語で、日本語の「団地」に近い語感を持っているが、そのエリア内には商店や学校、また中国語ネイティブスピーカーによるとスポーツジムを設置している“小区”もあるとのことで、様々な施設がその中に存在している。“小区”の《現代汉语词典》による語釈は以下の通りである。

《現代汉语词典 第6版》p. 1434より引用

【小区】xiǎoqū

〔名〕 在城市一定区域内建筑的、具有相对独立居住环境的成片居民住宅，配有成套生活服务设施，如商店、医院、学校等。

訳 都市の一定の区域内に建設された、相対的に独立した居住環境を具えた集合住宅であり、生活のためのサービスを提供する一通りの施設、例えば商店や病院や学校などを配している。

様々な施設がエリア内にあるということは、そこで何らかの出来事が発生したとして、それが必ずや人が居住するアパートやマンションで起こったものだと断定できるとは限らないということである。“单元”の《現代汉语词典》による語釈は以下の通りである。

《現代汉语词典 第6版》p. 255より引用

【单元】dānyuán

〔名〕 整体中自成段落、系统，自为一组的单位（多用于教材、房屋等）：练习～||～房||3号楼2～402室。

訳 全体の中でまとまりや系統を持つもので、一組となる単位（多くは教材や家屋等に用い

<sup>6</sup> 引用元である北京消防の微博公式アカウントによる当該火事公式発表記事 URL は <https://weibo.com/2258833123/Kz2m0v5Pv>、タイムスタンプは「9-20 15:09」である。この数字もタイムゾーンを日本に設定したものにより、中国との時差を反映している。

る)：練習ユニットⅡ<sup>7</sup> 寝室、客間、キッチン、バスルームが一まとまりになった住居Ⅱ 3号棟2单元402号室。

“小区”の中に住宅だけでなく様々な施設があるのとは異なり、“单元”は住居そのものに関係する語である。だがこの火事に関する後発記事を見ると住所の長さから省略されるのか、“单元”が使用されなくなる現象が確認できる。以下にこの北京通州区で発生した充電器によるアパート火災に関する中国語記事を4件とそれぞれの日本語訳を例示する。記事原文は百度资讯の検索結果から得たものである。

34) **北京通州区** 电动车电池室内充电，引发特大火灾的深层次思考<記事タイトル>

**通州某小区** 电池充电引发火灾的照片<掲載画像キャプション>

今日は2021年9月20日、明天就是中秋节了，举国上下一片欢乐的气氛。但是今天，一个悲痛的消息，引起了全国的关注：**北京通州一居民小区**因电动车电池在**室内**充电，引发火灾，烧死一家五口人！真是惨痛，令人唏嘘不已！于是人们再一次提起了有关“严禁电动车在室内充电”的规定，可是为什么屡禁不止？<sup>8</sup>经常出现电动车（或电池）在小区安全通道以及室内充电呢？到底是居民不自觉？还是国家这条规定不切实际？还是电动车质量问题呢？

在我看来，这几个方面都有。很多**高层住宅**居民对电车室内充电充耳不闻，不以为然，认为是小题大做，心存侥幸。还有一种现实情况是：居民小区电动车存放、充电设施不完善，充电设施不够，居民不得不将电动车或者电地推到室内充电。

35) **北京通州区**における電動スクーターの電池室内充電が、大規模火災を引き起こしたことに  
関する掘り下げた考え<記事タイトル>

**通州の某小区**にて電池の充電が火災を引き起こした〔現場となったアパート〕画像<sup>9</sup><掲載画像キャプション>

本日は2021年9月20日、明日は中秋節で、国中が歓びの雰囲気包まれています。しかし今日は悲痛で、驚きのニュースが、全国の注目を集めました。**北京通州のとある住宅小区**で電動スクーターの電池を〔**アパート**〕**室内**で充電したことにより、火災を引き起こし、一家五人が焼死しました！ 実に痛ましく、嘆かずにはられません！ そこで人々に再度「電動スクーターの室内充電を厳禁すること」に関する規定を提起するのですが、しかし何故同様の事故が連続して発生しているのでしょうか？ どうして電動スクーター（或いは電池）が小区の安全通路や室内で充電されていることがしょっちゅう起きているのでしょうか？ 結局のところ住民が自覚していないからなのでしょうか？ それとも国によるこの規定が実態に即していないからなのでしょうか？ それとも電動スクーターの品質に問題があるのでしょうか？

私の見方では、これらすべての面が関係していると思います。多くの**高層住宅**の住民が室

<sup>7</sup> 《现代汉语词典 第6版》p. 255より【单元房】dányuánfángの語釈“有卧室、客厅、厨房、卫生间等自成一套的住房。”を訳してここに配した。

<sup>8</sup> この文は直前の“……，可是为什么屡禁不止？”とつながっていて、“为什么经常出现电动车（或电池）在小区安全通道以及室内充电呢？”と同じ意味である。

<sup>9</sup> 記事内のこの箇所には火事現場となったアパート外観を撮影した画像が掲載されている。



内充電について耳を貸さず、規定が当然であると考えることなく、大袈裟に騒いでいるだけだ、規定に反したところでどうということはないだろうと認識しています。また他にも次のような現状があります。住民のいる小区での電動スクーターの駐車、充電設備が整っていないこと、充電設備の数が足りないことにより、住民はやむを得ず電動スクーターや電池を室内に持ち込んで充電しているのです。

36) 痛心！北京通州一小区电动车自燃起火，致5人不幸身亡，细节曝光<記事タイトル>

水火无情，很多火灾的发生就在眨眼之前，事发突然根本没有给人留下反应的机会，事故就已经发生。电动车是在生活中最常使用的交通工具之一，但是电动车引发的事故的情况并不少见，针对类似已经制定相关规定限制，但是有些人依旧我行我素。近日，北京市通州区一小区内发生一起火灾，造成5人不幸身亡，初步调查认定是由于楼下住户将电动车电池带回家充电导致。

2021年9月20日凌晨3点20分，北京市通州区幸福艺居小区发生一起严重的火灾，火灾导致5人不幸身亡。经过当地消防部门初步断定，火灾发生原因是由于3楼住户将电动车锂电池带回家中充电导致，然而在火灾中不幸身亡的一家五口却居住在位于4楼和5楼的复式<sup>10</sup>，事故现场正在相关人员处置当中。<後略>

37) 痛ましい！北京通州的一小区で電動スクーターが出火し、5人が不幸にも亡くなる、その詳細が明らかに<記事タイトル>

水と火は無情なもので、多くの火災が瞬く間に発生し、そのあまりに突然発生することで人々に反応する機会すら与えず、火災事故は既に発生してしまいました。電動スクーターは生活の中で最も常用されている交通手段の一つですが、しかし電動スクーターが引き起こす事故の状況は決して珍しいものではなく、これと似たようなことについては既に関係する規定が制限してはいますが、しかしそれでもなお旧来通りの自己流を貫こうとする人がいます。最近、北京市通州区のある小区で一件の火事が発生し、5人が亡くなるという事態を引き起こし、初期調査では〔アパートの〕下の階の住民が電動スクーターの電池を家に持ち込み充電したことによると見なされています。

2021年9月20日未明の3時20分、北京市通州区幸福芸居小区で一件の重大な火災が発生し、火災により5名が不幸にも亡くなりました。当地消防部の初期段階の判定により、火災が発生した原因は〔アパート〕3階の住民が電動スクーターのリチウム電池を家に持ち込み充電したことによるものとされ、火災で不幸にも亡くなった一家5人は4階と5階の重層式部屋に居住しており、火災現場は現在関係する人員が処置をしています。

38) 北京通州火灾一家5口遇难 起火原因与邻居在室内给电动车充电有关<記事タイトル>

楚天都市报极目新闻讯（记者刘琴 张奇）9月20日凌晨，北京市通州区幸福艺居小区发生火灾，5人遇难，火灾原因初步判定与电动自行车在室内充电有关。目前，该小区的天然气已关停，相关工作人员正在现场处置。

极目新闻记者采访获悉，起火点是3楼，该层住户成功逃生，遇难5人住在4楼至5楼复式房内。20日下午，事发小区所属玉桥街道办事处工作人员告诉极目新闻记者，火灾中遇难的5人是一家人。

<sup>10</sup> 1戸が上下2階につながった形の間取りを持つアパート。重層式アパート。

39) 北京通州の火災で一家5人が被害に 出火原因は隣人<sup>11</sup>が室内で電動スクーターの充電をしていたことに関係が<記事タイトル>

楚天都市报極目新聞（記者 劉琴 張奇）の報道によると、9月20日の未明、北京市通州区幸福芸居小区で発生した火災は、5人が亡くなり、火災原因は電動スクーターの充電が関係していると初期調査で判定されました。現在、当該小区の天然ガスは供給を停止しており、関係する職員が現場の処置をしています。

極目新聞記者の詳しい取材によると、火事が発生したのは〔アパートの〕3階で、当該階の住民は逃げることに成功し、亡くなった5人は4階と5階の重層式部屋に暮らしていました。20日午後、火事が発生した小区が属する玉橋街道の役所職員が極目新聞の記者に語ったところ、火災で亡くなった5人は一家族であったということです。

40) 北京通州电动车火灾更多细节披露……<記事タイトル>

9月20日、北京通州一小区因电动自行车室内充电引发火灾，导致5人不幸死亡。起火建筑共5层，高18米。其中4层、5层为复式结构。3层起火后迅速蔓延至4层阳台，并蹿至客厅及5层卧室。

从外部能清晰看到火焰从3层延伸至5层的燃烧痕迹。

41) 北京通州における電動スクーター充電火災の更なる詳細を伝えます……<記事タイトル>

9月20日、北京通州のある小区で電動スクーターの室内充電により火災が発生し、5名が不幸にも死亡する事態となりました。

出火した〔アパートの〕建物は全部で5階、高さは18メートルあります。その中の4階と5階が重層式構造です。3階で出火した後は迅速に4階のベランダに燃え広がり、リビング及び5階の寝室へと至りました。

炎が3階から5階へと燃焼した痕跡を外部からはっきり見て取ることができます。

先に挙げた例32)では“小区”“单元”両方が用いられていたが、例34) 36) 38) 40)では“单元”は無くなり“小区”が現場発生地点を示す表現として残っている。“小区”には生活に関係する学校や病院といった建物もエリア内に存在する可能性を持つが、人が居住する「アパート」=「居民楼」で出火したと直接示す用途明示タイプの語彙は用いられていない。文中に用いられている火災発生場所に関係する語に下線網掛けをほどこしたが、“室内”“楼下”“3楼”“起火建筑”これらは

〔アパート〕室内

〔アパート〕3階の住民

〔アパートの〕下の階の住民

出火した〔アパートの〕建物

のように、日本語に訳出する際は用途明示タイプである「アパート」を補った方がより理解しやすくと筆者には感じられる。例31)の掲載画像キャプションも

通州の某小区にて電池の充電が火災を引き起こした〔現場となったアパート〕画像と、やはり同様の傾向が存在する。

<sup>11</sup> 日本語の「隣人」は左右両隣水平方向のイメージを強く持つが、中国語の「邻居」は左右水平方向だけでなく上下垂直方向で近距離に住む人を指すことができる。

例34) では四角囲みで示しているとおりの“高层住宅”、つまり“居民楼”と似たような意味を持つ用途明示タイプの語彙が登場するが、ここでは「一般的に高層住宅の住民は電動スクーターの電池を室内に持ち込み充電することにさほど危機感を抱いておらず、また屋外充電設備が不十分だという現実的な理由もあり、日常的に行っている」という内容の説明をしており、当該火事の発現場を指しているのではない。

2021年9月20日北京市通州区で発生した火事のニュースをあらかじめ確認したのだが、筆者が見る限り記事中に用途明示タイプである“居民楼”が用いられているのは次に挙げる例42)のみである。

42) 5人死亡！北京某小区凌晨突发火灾，疑似电动车充电引发<記事タイトル>

无需质疑，电动自行车现在已经成为了人们出行的主要交通工具，每个家庭中会有至少一辆以上的电动车，尤其是马路上随处都可以见到，电动自行车的普及，无疑给大家的出行带来很大方便，但同时也存在着巨大的安全隐患，近些年来，因电动自行车引发的各种事故，可谓是比比皆是，屡见不鲜，交通事故已经是常态，还有就是车辆充电时引发的火灾。

都说水火无情，一旦成为灾难，那就一定非常惨烈，死伤自然也是在所难免。9月20日凌晨，又一起因电动车充电引发的火灾，在北京市通州区幸福艺居小区发生，当时火势蔓延极快，多层居民楼被烧，火灾发生时，居民们还在熟睡，根本不知道灾难已经悄悄来临，等到发现逃生已经来不及，在巨大绝望中，有5人不幸葬身火海，与家人从此天人永隔。

43) 5人が死亡！北京のある小区で未明に火災が突如発生、電動スクーターの充電により発生した疑いが<記事タイトル>

問うまでもなく、電動スクーターは現在人々が出かけるときの主要な交通手段となっており、どの家庭でも少なくとも1台以上のスクーターを所有していて、とりわけ大通りの随所で目にすることができ、電動スクーターの普及は、疑いなく皆の移動に大きな利便をもたらした。がしかし同時に巨大な安全を脅かす問題も存在しており、ここ近年では、電動スクーターが引き起こす各種の事故が、どこでも見かけられ、目新しくもないぐらいに、交通事故もはや当たり前のもので、更には車輛の充電時に引き起こされる火災もある。

誰もが水と火は無情なりとは言うが、一度災難が起これば、それはたいそう悲惨極まるもので、死傷者が出るのも自ずと免れがたいものである。9月20日の未明、またもや電動スクーターの充電によって発生した火災が一件、北京市の通州区幸福芸居小区で発生し、その時の炎の燃え広がり方は非常に速く、多層アパート<sup>12</sup>が焼かれ、火災発生時には、住民たちはまだ熟睡しており、既に災難がひそかに訪れていたとは知る由もなく、気付いて逃げようとしてももはや間に合わず、あまりに大きな絶望の中で、5人が不幸にも火の海の中で命を落とし、家族<sup>13</sup>と永遠の別れをすることになったのである。

建物の用途明示タイプである“居民楼”が使えないわけではないのだがそれは少数派である。用途明示タイプの語彙の使用が回避される傾向は明らかに存在していると言えるだろ

<sup>12</sup> “多层住宅”は一般に6階以下の集合住宅を指すものと定義され

(<https://baike.baidu.com/item/578834>)、それと類する意味で“多层居民楼”が使用されていると考えられる。

う。用途明示タイプの語彙を用いずとも発生場所が「アパート」であると理解できるその仕組みは、まず“小区”といった住宅エリアを示す語彙があること、そして二重下線で示しているような“住户”“邻居”“居民们”といった住民を示す語彙とその行動の描写により、住まいであるアパートが火事の現場であるという情報を確実に得られるからではないかと思われる。

- 36) より 初步调查认定是由于楼下住户将电动车电池带回家充电导致。
- 36) より 火灾发生原因是由于3楼住户将电动车锂电池带回家中充电导致，
- 38) より 起火原因与邻居在室内给电动车充电有关
- 38) より 该层住户成功逃生，……
- 42) より 居民们还在熟睡，……

#### 4. 用途明示タイプ語彙を用いる意義

前節では“小区”のような住宅エリアを示す語彙の存在と、住民の行動を示す描写によって、火事という出来事が発生したその現場が“居民楼”「アパート」の類であると理解でき、そして用途明示タイプの語彙“居民楼”は逆に使われなくなる傾向が存在することを示したが、無論火事についてだけでなく他の事柄に対しても同様の現象が確認できる。

#### 44) 楼上太吵 邻居掐架 一方被送进医院<記事タイトル>

楼上楼下的邻里关系，本该和谐相处，但重庆江北区某小区的邻里两家硬是闹得不愉快，经常因为“突然的声响”搞得两家吵吵闹闹，最后双方居然打起来了，还闹进了派出所……好在民警耐心沟通、多次协调，最后两家握手言和。

事情要从今年9月9日说起，当天晚上11点，华新街派出所所长陈意正在值班，大厅里突然来了四五个人，其中两个年过七旬的老人捂着头说，“他们打老年人，哪有这样欺负人的哟”。另一边一对年轻夫妇拉着民警理论，“是他们先冲上来踹我家门的，还要泼水到屋内”。

原来，双方是楼上楼下的邻里关系，从2012年开始，就因为噪音问题，多次闹到小区物业管理处，但多次协商未果，双方处于“老死不相往来”的状况。9月9日晚上，事态升级了，9楼的年轻男子从外地出差回来，给家里7岁和4岁的两个孩子带了不少玩具，虽然是晚上11点，但兴奋的两个孩子仍在楼上蹦蹦跳跳，突然“砰”的一声，将早睡的胡大爷夫妻吵醒，随后的声音越来越大，也没有收敛的迹像，楼下胡大爷拿起晾衣服的叉棍朝天花板敲打，并生气在阳台上喊，“楼上的，不要吵了嘛，别人还要睡觉的嘛”，岂料刚喊完，楼上竟然泼下来一盆凉水。生气的胡大爷和老伴随后端着一盆水，冲上9楼，想要“回敬”给他们。

#### 45) 上の階がうるさすぎて 近所同士が喧嘩 片方が病院送りに<記事タイトル>

[同じアパート・マンションの] 上の階と下の階の近所同士の關係は、本来和やかである

<sup>13</sup> この火事で亡くなったのはアパートの4-5階に居住する一家5名全員であるが、離れて暮らす大学生の長女だけが難を逃れたということで

(<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1711527759986195909> 北京通州火灾一家五口遇难悲惨细节！家里只剩一个读大学的女儿！ / 发布时间:09-22 00:01)、「家族」とはその長女、また姓を同じくする親戚であると理解できる。

べきですが、重慶江北区のとある小区で近所同士の関係にある二つの家が揉め事で不愉快な思いをしているとのこと、いつも「突然の物音」で両家が言い争いとなり、しまいには双方が殴り合いとなって、派出所に駆け込む騒ぎになり……幸い警察が辛抱強く話をし、何度も協議調整を行い、最終的に両家は握手して仲直りとなりました。

事は今年の9月9日から説明しなければなりません、その日の夜11時、華新街派出所の陳意正所長が当直をしていると、ホールに突然4、5人の人がやってきて、その中にいる二人の70歳過ぎであろう老人が頭を押さえながら言ったのです。「あいつら老人を殴ったんだ、どうしてこんなひどいことができるんだ」もう一方にいる若い夫婦が警官を引っ張ってきて主張しました。「あの人たちが先にうちの玄関に押しかけてきて、室内に水をまき散らしたんだ」

もともと、双方は〔同じアパートの〕上と下の階にいる近所同士の関係であり、2012年から騒音問題によって、何度も小区の管理所を騒がせ、協議と相談を繰り返し重ねたものの結論が出ず、双方は「死んでも行き来をしない」という状況となりました。9月9日夜、事態はレベルアップし、9階の若い男性が外地の出張から戻ってきて、家の7歳と4歳の息子二人にたくさんの玩具をプレゼントすると、夜の11時にも関わらず、興奮した息子二人は上の階で飛んだり跳ねたり、突然「ドン!」という音で、早くに休んでいた胡さん夫妻を起こしてしまい、その後物音はますます大きくなり、収まる気配がなく、下の階の胡さんは物干しに使う棒で天井を突き上げ、怒ってベランダで怒鳴りました。「上の階の、騒ぐんじゃないよ、寝てる人もいるんだから」するとなんと怒鳴ったばかりのところに、上から洗面器いっぱいの水がぶちまけられたのです。怒った胡さんは奥さんとともに水を入れた洗面器を手に、9階に駆け上り、彼らに「お礼参り」をしてやったのです。

例44) とその日本語訳である例45) は重慶江北区のとある“小区”におけるアパート上下階住民の騒音トラブルに関する記事であるが、彼らの住居であるアパートを示す語彙は“楼上楼下”のようにやはり非用途明示タイプの“楼”が核となっている。ここでは前節の火事ニュースと同様“小区”が用いられている。

#### 46) 噪音引发邻里纠纷 男子持刀捅死了楼上邻居<記事タイトル>

温州网讯 男子胡某认为楼上经常制造噪音影响他休息，竟持刀捅死了楼上的邻居，然后回家报警投案。昨天上午，温州市中级人民法院开庭审理这起因噪音引发的故意杀人案，并将择日作出判决。

胡某是市区人，37岁，未婚。去年下半年，他随家人搬到瓯海区景山街道净水新村。董某是乐清人，他和家人去年上半年搬到这里。两人是楼上楼下的邻居，胡某住603室，董某住703室。

#### 47) 騒音が近所同士の争いを引き起こす 男性が刃物を持ち出し上の階の住民を刺殺<記事タイトル>

温州網によると、胡某という男性は〔アパートの〕上の階がいつも騒音で睡眠を妨害していると考え、刃物で上の階の住民を刺殺し、その後家に戻り警察に事件を通報した。昨日午前、温州市中級人民裁判所はこの度の騒音によって引き起こされた故意殺人事件の審理を行



い、後日判決を下すことになった。

胡某は温州市区内の人間で、37歳、未婚である。去年の下半期に、彼は家族と一緒に瓊海区景山街道浄水新村に転居してきた。董某氏は乐清出身の人物で、彼は家族と共に去年の上半期にその場所に引っ越してきた。両人は〔同じアパートの〕上の階と下の階の近所同士で、胡某は603号室、董某氏は703号室に住んでいた。

例46) は騒音トラブルが殺人事件にまで至った内容の記事だが、ここでは事件の舞台が浙江省温州市の浄水新村という地域で、そして建物情報についてはやはり非用途明示タイプ“楼”を中心とするフレーズである。“〇〇新村”という地名は中国に広く存在し基本的に住宅地を指すが、住宅だけでなく学校や病院など様々な施設がある。その意味で言えば寧ろ“小区”よりもその中に存在する建物の用途は多岐にわたると言っているだろう。しかしそれでもなお“居民楼”といった用途明示タイプの語彙は現れない。日本語訳である例47) では〔アパートの〕上の階がいつも騒音で睡眠を妨害している〕〔同じアパートの〕上の階と下の階の近所同士で〕のようにカッコ書きで補ってみた。記事タイトルは短く簡潔な表現を求めるのが一般であるため「アパート」という語彙が無くても許容できるが、記事本文ではやはり用語明示タイプ「アパート」を用いた方が理解しやすいのではと、日本語ネイティブスピーカーである筆者には感じられる。比較対象として日本における騒音トラブル殺傷事件の記事を下に例示する。

#### 48) 騒音トラブル、通報3割近く増加 コロナの在宅疲れか、殺人事件も

新型コロナウイルス感染拡大で在宅時間が増える中、近隣住人との騒音トラブルが相次いでいる。東京都足立区では殺人事件に発展する事態も発生。3、4月に警視庁が受理した騒音に関する110番は昨年比で3割近く増えた。専門家は「もつれると双方が被害者意識を抱くなど当事者だけの解決は困難になる」として、初期段階から第三者を交えて関係改善を目指す努力が必要と指摘している。

「出てこい、ぶっ殺すぞ」。5月4日夜、男の叫び声とドアをたたく音が足立区のアパートに響き渡った。妻子を連れて両親宅を訪れていた建築業の男性（38）がドアを開けると、包丁を持った隣人の男。男性は腹を刺され、間もなく死亡した。

警視庁によると、殺人未遂容疑で現行犯逮捕された無職 S.H. 容疑者<sup>14</sup>（60）は「子どもの足音や声がうるさく、我慢の限界だった」と説明。翌5日深夜には江戸川区のアパートで、無職 Y.T. 容疑者（80）が隣室の男性（62）の首を包丁で切り付け、「物音がうるさかった」と供述した。

この記事中の「アパート」を非用途明示タイプである「建物」へ置き換えるのは文成立を難しくするだろう。日本語記事で中国語の“小区”“新村”に相当する語彙は存在しないということもあるのだろうが、ただ住宅地であることを示す語彙だけが非用途明示タイプの使用に影響を与えているのかと言えば、実はそうとも言い切れない。

<sup>14</sup> 記事原文では氏名が記載されているが、ここではアルファベット頭文字表記とした。もう一件の事件についても同様である。

事件にまで至らずとも騒音トラブルについての相談は日本でも中国でも一般的であるが、例えばヤフー知恵袋などにはその手合いの相談が大量に存在する。先ず日本語の相談内容をいくつか例示する。

#### 49) 騒音問題<相談質問タイトル>

上の部屋と隣の部屋にイライラしています。

上の階については毎日のことなのですが、足音がうるさく困っています。昼間なら仕方ないと思っていますが、24:00を過ぎてから足音がバタバタ聞こえます。騒音測定器で測ってみたら平均50、ひどい時は60dbを超えます。私が神経質なだけかと思って我慢していましたが、先週複数人のお泊まり会を上の部屋がやっていたのか深夜の3:00過ぎても笑い声や足音が聞こえ、流石に我慢できません。

#### 50) 上の人がとにかくうるさいです。<相談質問タイトル>

朝はドン！ドン！と歩き回る音、昼はバタバタバタ！と走り回る音、夜はドン！ドン！と歩き回る音やバタバタバタ！と走り回る音が響き、夜中はドン！ドン！と歩き回る音、ガタン！ゴトン！という物音が聞こえてくる。

最近私が座っている場所が分かるかのようにドン！ドン！と足踏みをしたり、飛び跳ねてる音が聞こえてきます。

うるさいなと移動してもまた分かっているかのようにその位置でドン！ドン！。

夜も寝てる時に私が寝ている位置が分かるかのようにドン！ドン！と足踏みをしたり、飛び跳ねてる音が聞こえてきます。

#### 51) 騒音が酷い上の階の方を退去させたいです。<相談質問タイトル>

詳しい方にお伺いしたいのですが、現在アパートに住んでおり、D建託<sup>15</sup>のファミリータイプの物件です。下が2DK、上の階が2LDKです。

私は1階に住んでおり、2階には子供4人（1番上が小学校1.2年くらい～下は2.3歳）そして両親の6人が住んでいるそうです。ある程度の騒音（生活音程度の音、騒ぐ声、泣き声）は全然の許容範囲なのですが、子供が地団駄を踏んだり、片足で床を強くドンドンと蹴る音・振動、複数人の子供がいつせいに走り回り、倒れ込み、強くジャンプする音や振動が引越してきてから7ヶ月間毎日毎日です。壁や床も薄いせいか、壁がミシミシと音を立て、コップに入れている中のお茶が揺れているほどです。電気などもその拍子にパキッと音を立てたりしており、毎日が不快です。

#### 52) 上の階の騒音について

先月主人の仕事の関係でアパートへ引っ越してきたのですが、上の階の騒音がすごいです。土日は子供の走る音、泣き叫ぶ音（恐らく泣きながら足をバタバタしてる）旦那さんが休みの日は大工仕事の様なトンテンカンと金槌や鋸の様な音がリビングの真上で鳴り響きます。工具の音は振動で階段の方まで響き、上から玄関からダブルで響きます。

#### 53) 上の階の騒音が1年以上続いています。<相談質問タイトル>

現在マンションに住んでおりますが、上の階の住人の騒音が酷くて困っています。対策やで

<sup>15</sup> 原文では社名が入っているが、ここではアルファベット頭文字表記とした。

きることがあればお聞きしたいです。

具体的には工事しているような騒音で、何かを引きずるゴリゴリ・ゴゴゴという大きな音や、コンクリートや木をドリルで削る音、工事中にラジオから何かをかけている音がします。これもまた期間が決まっていればいいのですが、平日・休日問わず、1年以上続けています。

相談内容において建物の用途明示タイプ語彙がどれだけ使用されているかを探ると、大きく二つの傾向があることが分かる。例49) 50) では騒音の発生場所を「上の階」「上の(人)」とだけ示して建物の用途明示タイプ語彙は全く使用していない。そして例51) 52) 53) では波線を付した箇所のように「アパート」「マンション」を用いて説明しつつ尚且つ騒音発生場所を「上の階」「2階」と示している。筆者の語感では相談内容を丁寧に記述すればするほど後者のように「アパート」「マンション」といった用途明示タイプ語彙が使用されるのではと思われる。

一方中国語での騒音トラブル相談内容ではどのような傾向が見いだせるのだろうか。先ずよく見られるのは“楼上”“楼下”のように非用途明示タイプのみ用いるものである。これらには火事ニュースや騒音トラブル殺人事件のような“小区”“新村”といった語彙もない。例54) 56) 58) が中国語原文、例55) 57) 59) がそれぞれの日本語訳である。

54) 楼上经常很吵，楼下如何反击？〈相談質問タイトル〉

楼上是不讲事理的人。提此问并不是真的要反击，只是突然想起来，难道楼下就真的只能忍气吞声？

55) 上の階はいつもうるさくて、下の階（にいる自分）はどう反撃すればいいのでしょうか？  
上の階は常識をわきまえない人です。ここで尋ねているのは本当に反撃をしたいわけではなくて、ただの思い付きなのですが、まさか下の階の人はただ耐え忍ばなければならないのでしょうか？

56) 楼上的人比较烦人该怎么办？〈相談質問タイトル〉

这个熊孩子在我家楼上，就是在家里跳绳！乱跳！没错有时候我在楼底下就能听到砰砰砰的声音（无奈啊）还有玻璃球乱七八糟的东西，总是能在楼底下听到她家的动静。

<中略>怎么说呢，过年放鞭炮，他从楼上点着了扔下去（我想着都恐怖，他还真敢）晒衣服被子，全是湿的，水从九楼往下滴，还有过年时的腌制品，晒的时候都是那个油往下滴，后来倒垃圾都直接楼下倒。但是每次去说，态度都超级好，但就是不改。真的想知道遇到这种熊孩子熊家长要怎么办

57) 上の階の人がうるさいのですがどうしたらいいのでしょうか？

その腕白な子は我が家の上の階にいて、家の中で縄跳びしたり、やたらと跳ね回ったりします！時には〔アパートの〕一番下の階ですらドンドンドンという音が確かに聞こえますし、ビー玉などちらかった物もあって、いつも一番下の階でその家の物音が聞こえます。

<中略>あとなんて言うんでしょうか、年越して爆竹を鳴らすのも、彼は上の階から火をつけて投げるんです（私は考えているだけで怖くてたまりません、よくやるもんだと思います）洗濯物や布団を干すのも、全部濡れていますから、水が9階からぼたぼたと下に落ち

て、他にも年越しの塩漬け等保存食品もあって、干している時にはその脂がぼたぼた下に垂れて、このごろはごみを直接下に捨てるんです。でも苦情を言いに行くその度に、対応はすごく良いのですが、それでも直らないんです。本当にこういう腕白な子供や親に出会ったらどうすべきなのかを知りたいんです。

58) 楼上 邻居吵闹怎么办？ <相談質問タイトル>

我家从搬到这个楼之后就沒消停过。

刚搬进来的时候楼上是小两口刚结婚，总吵架。吵的撕心裂肺的，小孩子就在边上哭。不过那个时候还好，毕竟不是每天都那样……反正大家都是邻居，忍忍算了。

等到他家孩子终于大了，上小学了，我也成高中生。万万没想到的是，他家女主人又怀孕了？？

59) 上の階の家がうるさいのですがどうすればいいですか？

我が家が [今のアパート] に引っ越してから静かになったことはありません。

引っ越してきたばかりのころ 上の階は結婚したばかりの若い夫婦で、いつも喧嘩ばかりでした。その喧嘩ときたらひどいもので、子供がすぐそばで泣いていました。でもその頃はまだよかったのです、毎日そうだというわけではなかった……どのみちご近所なので、ちょっと我慢すればそれで済んだことでした。

その家の子供が大きくなって、小学校に通うようになり、私も高校生になりました。すると全く思いもよらず、その家の奥さんがまた妊娠したのです？？

例58)にある“我家从搬到这个楼之后就沒消停过。”については、日本語訳例59)で「我が家が [今のアパート] に引っ越してから静かになったことはありません。」と用途明示タイプを利用した。ここは「??我が家がこの建物に引っ越してから静かになったことはありません。」では成立がやはり難しいからである。先に挙げたヤフー知恵袋の相談例52)「先月主人の仕事の関係でアパートへ引っ越してきたのですが、上の階の騒音がすごいです。」と比較されたい。

また一方で用途明示タイプである“居民楼”“公寓”を用いているものもある。下の例60) 62) 64) が中国語原文であり、例61) 63) 65) がそれぞれの日本語訳である。

60) 居民楼上的住户，半夜发出拍打声，脚步声，吵闹声，是否可以报警

61) アパートの上の階の住民が、夜中に物を叩く音や、足音や、騒ぎたてる声を出します、警察を呼んでもいいでしょうか

62) 住在公寓我的邻居总说我吵<相談質問タイトル>

是我家音乐放的时间太久了吗？还是因为小人在楼上练拳击？我觉得我也不吵啊

我关掉音乐也没有用，过了一会邻居就生气了说什么记住我了，然后扣了友情值

63) マンションに住んでいる近所の人がいつも私にうるさいと言ってきます

我が家の音楽をかける時間が長いのでしょうか？それとも子供が [その家のある] 上の階でボクシングの練習をしているから？私は自分がうるさいとは感じませんが。

私が音楽を止めても意味ありません、しばらく経つとその人がすぐに怒ってお前覚えとけよとか何とか言ってきて、それで親しみもなくなってしまいます。

64) **公寓**的邻居太吵了，**公寓**隔音又不好，经常凌晨2点多到4点听到隔壁吵，有啥办法？<相談質問タイトル>

**租的公寓旁边**住着一个女的，经常在凌晨的时候打电话，有时大笑，大吵大闹，因为隔音不大好，已经被她吵醒几次了，前几个星期他男朋友也好像搬过来了，好几次在凌晨的时候他两一起撞墙，咚咚咚咚的，然后都知道他们在干嘛，之后向管理员投诉了，安静了一天，之后又在凌晨的时候，两个人在那里大吵大闹，那个男的还发出了鬼一样的呜呜声（可能是在报复吧，不满我们投诉他两）之后那女的也在偷笑，我们生气了就很大力的捶了墙，之后他们还反敲回来了。

65) **マンション**の隣人がうるさくて、**マンション**の防音もよくありません、いつも夜中の2時から4時まで壁越しに騒ぐ声が聞こえます、どうしたらいいのでしょうか？

**借りているマンションで隣り**に一人の女性が住んでいて、いつも真夜中の時間帯に電話をしたり、時には大声で笑ったり、大騒ぎをして、防音あまりよくないので、もう彼女には何度も寝ていたのを起こされていて、数週間前には彼女の恋人が引っ越してきたらしく、何度も真夜中に二人で壁にぶつかって、ドンドンドンドンと、彼らが何をしていたか分かったので、その後管理人に直訴したら、1日は静かだったのですが、その後また真夜中に、二人は部屋で大騒ぎをして、男は化け物のようなウーウーと声を出し（おそらく報復なのでしょう、私たちが彼らを管理人に報告したことが不満で）その後女の方はくすくす笑いをしていて、私たちは腹が立って壁をドンと叩いてやったら、向こうも叩き返してきました。

中国語の騒音トラブル相談については非用途明示タイプも用途明示タイプも、どちらの使用も見られるが、その中には用途明示タイプの語を要求するものがある。

66) 想问下**公寓**隔音很差吗？晚上睡觉会不会很吵<質問相談>

**公寓**跟**住宅**隔音效果是一样的，我一五年买的**公寓**，现在还住着呢<回答>

67) 質問したいのですが**ワンルームマンション**は防音が良くないのですか？夜寝てもうるさくないのでしょうか？<質問相談>

**ワンルームマンション**と**家族向けマンション**とでは防音効果は同じですよ、私が2015年に買った**ワンルームマンション**は、今もまだ住んでいます。<回答>

この回答から“公寓”と“住宅”とが比較対象として扱われていることが分かるが、中国語ネイティブスピーカーによると“公寓”は都市部にある1DKの一人暮らし向きマンション<sup>16</sup>で、“住宅”は郊外にある部屋数が多い家族向き集合住宅を指すとのことである。訳文の67)では前者を「ワンルームマンション」、後者を「家族向けマンション」としたが、これは非用途明示タイプ“楼，楼房”で置き換えてしまっただけでは当然区別できないため、用途明示タイプの語が必須となるわけである。

68) **楼上**一个房间住了很多人太吵了！说了又不听这是**居民楼**。我该怎么办

<sup>16</sup> 中国語ネイティブスピーカーでも20代の若い世代に属する人がこの意味で解釈し、40代で在日期間が長い人はこの意味を知らないという反応だった。中国の不動産用語として近年広まった用法なのだろう。



69) 上の階の一つの部屋に大勢の人が住んでいてうるさいです！話をしてもここはアパートだからと聞き入れてくれません。どうすべきでしょうか

この相談は非用途明示タイプ“楼（上）”で始まっているが、苦情を言われた側が「アパート」は人が居住する建物だからという理由でその苦情を聞き入れないという展開であり、つまり用途を明確に主張する必要がある箇所では“居民楼”が用いられている。

そして興味深いのは下の例70)である。これまで取り上げた騒音トラブル相談では先に見た例54) 56) 58)のように非用途明示タイプ“楼（上）”だけを用いるものが少なくないにも関わらず、例70)から“居民楼”を省いて作成した例72)ではやや主張内容が伝わりにくくなってしまおうというのが中国語ネイティブスピーカーの意見である。

70) 居民楼，楼上开钢琴工作室太吵协调无用<記事タイトル>

市区居民楼，我住六楼，楼上七楼是租户，半年前开了钢琴工作室，每逢周末早上有七点多又时候八点多就开始弹琴，我是正常双休的工作，每到周末想睡晚一些都被钢琴声吵醒，真的很崩溃很烦躁，上去跟她协商过，她态度也还好，每次答应，但是还是继续套单弹……

71) アパートで、上の階がピアノ教室を開いてうるさく話し合いをしても効き目がありません<記事タイトル>

市区のアパートで、私は6階に住んでいて、上の7階の借り手が、半年前にピアノ教室を開き、週末になると朝の7時過ぎか8時過ぎにピアノを弾き始めます、私は普通の週休二日制で、週末にはちょっと遅くまで寝ていたいのですがピアノの音に起こされてしまい、本当にながかりいらいらしています、上に行ってその人と話し合いをしたことがありますが、態度はわりと良く、毎回こちらの話に応じてくれるのですが、それでもピアノの音が鳴り続けるのです……

72) ? 楼上开钢琴工作室太吵协调无用<記事タイトル>

? 我住六楼，楼上七楼是租户，半年前开了钢琴工作室，……

73) 上の階がピアノ教室を開いてうるさく話し合いをしても効き目がありません<記事タイトル>

私は6階に住んでいて、上の7階の借り手が、半年前にピアノ教室を開き、……<後略>

原文である例70)から“居民楼”に関する箇所を除去した例72)にやや違和感があるというその理由は、“居民楼”は人が居住するための建物であり商業行為をするためのものではない、にも関わらず上の階の住民がピアノ教室を開いているという問題を明確に指摘する姿勢が、原文70)冒頭の用途明示タイプ“居民楼”にあるというのが中国語ネイティブスピーカーの意見である。一方日本語訳である例71)と73)を比較してみると、用途明示タイプの語「アパート」の有無がそれほど主張内容に影響をもたらすとは感じられない。本論序盤で取り上げた中国語の短編小説《空地的鲜花》からの例1)とその日本語訳2)を見ても分かる通り、日本語では建物の用途明示タイプ語彙が単なる場所を示すことが多く、その用途を主張する感覚は実は希薄である。ピアノ教室を開くことの不適切性を主張しようとするなら

ば、「私の住んでいるところはアパートなのにもかかわらず、上の階がピアノ教室を開いて……」と接続表現などで情報を補うことが必要なのではと思われる。中国語においても、明確に接続表現を利用して「アパートなのにもかかわらず」という意味を形成する例も存在する。

74) 我们这个居民楼<sup>17</sup>，可是我家楼上开了个麻将馆，每天都吵的要死怎么办

2021-03-14 17:57:44

75) 私たちのところはアパートですが、しかし上の階にマージャン館ができて、毎日うるさくて死にそうですどうしたらいいですか

76) \*我们这个楼，可是我家楼上开了个麻将馆，每天都吵的要死怎么办

77) 我们这个居民楼，φ我家楼上开了个麻将馆，每天都吵的要死怎么办

原文である例74)では“我们这个居民楼，可是……”と逆接の接続詞が用いられ、アパートとマージャン館という本来結びつかないはずの両者の関係を明確に示している。これは例76)のように非用途明示タイプ“楼”では当然成立できない。例77)のように逆接の接続詞“可是”を使わずとも成立するが、その関係は例70)におけるアパートとピアノ教室と同様に解釈できるだろう。

## 5. 場所の説明より優先されるもの

先に挙げた日本語の騒音トラブル相談では用途明示タイプの語彙を用い、波線で示しているように自分自身の現在いる場所を説明している例があった。例51) 52) 53) から抜き出して再掲する。

51) 騒音が酷い上の階の方を退去させたいです。

詳しい方にお伺いしたいのですが、現在アパートに住んでおり、D建託のファミリータイプの物件です。下が2DK、上の階が2LDKです。<後略>

52) 上の階の騒音について

先月主人の仕事の関係でアパートへ引っ越してきたのですが、上の階の騒音がすごいです。<後略>

53) 上の階の騒音が1年以上続いています。

現在マンションに住んでおりますが、上の階の住人の騒音が酷くて困っています。対策やできることがあればお聞きしたいです。<後略>

一方中国語での相談内容については筆者が収集した中で、「私は～に住んでいて、……」[我が家は～に引っ越してきてから、……]等に相当する表現で自分自身の現在地を示すものがほとんどなかった。唯一収集できた例58)がそれであり、用いられている非用途明示タ

<sup>17</sup> ここでは“居民楼”が名詞述語となっていると考えられる。

イブ“(这个)楼”は、例78)のように用途明示タイプ“居民楼”に置き換えても成立はする。

58) 楼上 邻居吵闹怎么办？

我家从搬到这个楼之后就没消停过。〈後略〉

59) 上の階の家がうるさいのですがどうすればいいですか？

我が家が〔今のアパート〕に引っ越してから静かになったことはありません。〈後略〉

78) 我家从搬到这个居民楼之后就没消停过。

我が家が今のアパートに引っ越してから静かになったことはありません。

原文である例58)が“(这个)楼”を用いているのは、ここでは建物の用途を殊更に問題にしておらず単に場所を示しているだけであるため、わざわざ用途明示タイプの語彙を用いる必要性が弱いからなのだろうと推察される。

中国語において「我が家は～に引っ越してきましたが、……」のような説明を伴う例もあるのだが、それは日本語の例に見られるような「自分が今いる場所」を述べるものとは役割が異なる。以下に例を挙げる。

79) 公寓和楼上很吵的住宅如何选择？〈質問相談タイトル〉

经过漫长的装修，lz<sup>18</sup>终于搬进了新家，本以为能开启舒适人生，却不想楼上住了一家奇葩，噪音奇大，忍了数月之后，lz终于彻底神经衰弱，并且一直没有复发的耳鸣也重新发作。

80) 1DK マンションと上の階がうるさい家族向けマンションとではどちらを選んだらいいでしょうか？〈質問相談タイトル〉

長い時間がかかった内装工事を経て、私はついに新しい家に引っ越し、快適な人生が始まると思っていたのですが、上の階に変な人が住んでいるとは思ってもよかったです、騒音がひどく大きく、数カ月我慢したのち、私はついに神経が参ってしまい、またこれまで起きてなかった耳鳴りがまた起こるようになってしまいました。

81) 从新家搬进来到现在5年了，被楼上吵了5年了，怎么办啊？〈質問相談タイトル〉

5年前兴高采烈的<sup>19</sup>搬进了新家，我家楼上是干装修的2口子，刚开始，楼上女的穿着高跟鞋在客厅走路，嘎嘎响，吃饭时，拖凳子的声音和平时地上掉东西的声音，但是刚搬进来得处理好邻居关系，忍忍吧，后来楼上回来特别晚，十点多了还拉凳子，刺啦刺啦的，实在受不了，……〈後略〉

82) 新居に引っ越してきて現在まで5年経ちますが、上の部屋に5年間騒音を立てられています、どうしたらいいですか？〈質問相談タイトル〉

5年前胸躍らせて新居に引っ越してきましたが、我が家の上の階は内装業をしている夫婦で、最初は、上の階の女性がハイヒールでリビングを歩き、その音がカツカツ響いて、食事

<sup>18</sup> インターネットにおける掲示板のスレッド作成者を示す“楼主”の略称、「スレ主」に相当する。ここでは相談者自身を指すため「私」と訳した。

<sup>19</sup> これは“5年前兴高采烈地搬进了新家，……”のように連用修飾語を示す助詞“地”を用いるべきだが、原文ママで記す。

時には、椅子を引きずる音や普段床に物を落とす音がします、でも引っ越してきたばかりなので良いご近所の関係にいるため、我慢していたのですが、しばらくして上の階（の人）が夜遅くに帰ってきて、10時過ぎなのに椅子を引きずって、ズルズル音がして、本当に我慢できません、……<後略>

83) 搬新家了, 但楼上下的噪音实在受不了怎么办<質問相談タイトル>

刚开始是装修的噪音, 现在连楼上移东西的声音我听了就觉得烦, 什么事都干不下去

84) 新しい家に引っ越しましたが、しかし上の階と下の階の騒音がひどくて耐えられません どうしたらいいですか<質問相談タイトル>

当初は内装工事の騒音でしたが、今は上の階で物を動かす音ですら煩わしく聞こえて、何をしても続けられません。

いずれも動詞“搬”の目的語は“新家”＝「新しい家、新居」である。そしてこれらに共通しているのは「念願の新しい家に引っ越してきてこれから素晴らしい生活が始まると期待していたのに、騒音トラブルで失望している」という期待と失望の落差である。日本語での「主人の仕事の関係でアパートへ引っ越してきたのですが」等における「自分が今いる場所」の述べ立て説明とは異なり、中国語では“新家”を中心とした表現によりその期待感を表すことが優先されるのではと考えられる。例79) 81) 83) で“新家”が用いられている箇所を“居民楼”に置き換えると、その期待感を反映する表現“终于”“本以为能开启舒适人生, 却”“兴高采烈的(地)”“但”と符合せず、違和感がある文になるというのが中国語ネイティブスピーカーの反応である。

85) ? 经过漫长的装修, 1z 终于搬进了这个居民楼, 本以为能开启舒适人生, 却不想楼上住了一家奇葩, 噪音奇大, ……<後略>

86) 長い時間がかかった内装工事を経て、私はついに今のアパートに引っ越し、快適な人生が始まると思っていたのですが、上の階に変な人が住んでいるとは思ってもよかったです、……<後略>

87) ? 5年前兴高采烈的搬进了这栋居民楼, 我家楼上是干装修的2口子, 刚开始, 楼上女的穿着高跟鞋在客厅走路, 嘎嘎响, ……<後略>

88) 5年前胸躍らせてこのアパートに引っ越してきました, 我家の上の階は内装業をしている夫婦で、最初は、上の階の女性がハイヒールでリビングを歩き、その音がカツカツ響いて、……<後略>

89) ? 搬这栋居民楼了, 但楼上下的噪音实在受不了怎么办

90) 今のアパートに引っ越しましたが、しかし上の階と下の階の騒音がひどくて耐えられませんか どうしたらいいですか

日本語では「新しい家、新居」から「今のアパート、このアパート」に語彙を置換しても文に違和感が発生するほどの大きな違いは感じられない。それほど違いが感じられないという理由は、日本語では「新しい家、新居」も「今のアパート、このアパート」もどちらも場所を示すという似たような役割であると捉えていて、文の展開を示す役割が大きく異なる中

国語とは性格を異にするからと考えられる。

以上をまとめると、中国語では使用する名詞（フレーズ）を選択する段階で既に、文の展開を決定する力が強いように思われる。用途明示タイプの語彙“居民楼”“公寓”等を用いるのは、他の用途を持つ建物と区別するという必要性を背景に持つ傾向が強い。逆に単なる場所、例えば火事や騒音がアパート／マンションという場所で発生していることを示すのであれば、併せて用いられるその他の語“小区”“邻居”“居民”等々から場所情報を汲み取ることができ、非用途タイプ“楼”を核とする場所表現で十分だと認識されるのではないか。

一方日本語では用途明示タイプの語彙「アパート」「マンション」等を使用するにあたっては、必ずしも他の用途を持つ建物と区別するという必要性を求められているわけではなく、単に何らかの事柄が発生している場所を示すのにも用いられ、その差が中国語の非用途明示タイプ“楼”を日本語に訳すと用途明示タイプ「アパート」「マンション」等になるという食い違いを生むのだろう。

## 参考文献

《现代汉语词典 第6版》中国社会科学院语言研究所词典编辑室编、商务印书馆2012年6月  
『東方中国語辞典』北京・商務印書館共同編集、東方書店2004年4月

## 例文出典一覧

URL は2021年10月末時点で全て確認済み。下記番号以外は筆者による日本語対訳や、原文の語彙置換操作を施した作例である。

- 1) 魏永贵《空地的鲜花》；《爱的毒药》光明日报出版社2010/8/1 p.4
- 7) 北京語言大学語言智能研究院 BCC より、微博
- 14) <https://news.sina.com.cn/s/148237.html>  
勇斗劫匪却又误伤群众 见义勇为者遭遇尴尬事  
2000年11月21日11:39 长江日报
- 18) [http://japan.people.com.cn/2001/06/11/riben20010611\\_7127.html](http://japan.people.com.cn/2001/06/11/riben20010611_7127.html)  
更新时间：2001年06月13日10:44（北京时间）  
今晨、日本各地枪声不断
- 22) [https://www.sohu.com/a/132694491\\_158627](https://www.sohu.com/a/132694491_158627)  
【震惊】|女大学生公寓楼里做手术疼到虚脱，她为何要拿生命冒险？  
2017-04-07 17:29
- 26) <https://www.163.com/dy/article/GMF3SNMD05259IQV.html>  
凌晨大火！东莞一小区突发大火！连烧28辆，浓烟直冲6楼，又是它惹的祸…  
2021-10-16 19:58:57 来源：掌上东莞举报
- 28) [https://www.sohu.com/a/491638178\\_121123827](https://www.sohu.com/a/491638178_121123827)  
岑溪一民房楼梯间杂物起火，楼上5名住户被困……  
2021-09-23 21:09



- 30) 北京語言大学語言智能研究院 BCC より、文汇报  
都市快讯2003-11-4 悲壮扑救衡阳大火（附4图）
- 32) [https://news.dayoo.com/society/202109/20/140000\\_54058492.htm](https://news.dayoo.com/society/202109/20/140000_54058492.htm)  
北京一小区发生火灾致5死，系电动车电池带入户充电爆炸所致  
2021-09-20 15:53 来源：北京消防微博
- 34) <https://www.163.com/dy/article/GKDG973905430QJW.html>  
北京通州区电动车电池室内充电，引发特大火灾的深层次思考  
2021-09-21 08:25:38 来源：辣椒粉吹进眼里举报
- 36) <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1711568142402996201>  
痛心！北京通州一小区电动车自燃起火，致5人不幸身亡，细节曝光  
发布时间：09-22 10:43
- 38) [http://news.cnhubei.com/content/2021-09/21/content\\_14115207.html](http://news.cnhubei.com/content/2021-09/21/content_14115207.html)  
北京通州火灾一家5口遇难 起火原因与邻居在室内给电动车充电有关  
发布时间：2021年09月21日11:01 来源：楚天都市报
- 40) [https://www.sohu.com/a/491560988\\_121106869](https://www.sohu.com/a/491560988_121106869)  
北京通州电动车火灾更多细节披露……  
2021-09-23 15:13
- 42) <https://www.163.com/dy/article/GKGD8UGQ0552BD99.html>  
5人死亡！北京某小区凌晨突发火灾，疑似电动车充电引发  
2021-09-22 11:30:47 来源：小旺的漫游生活举报
- 44) [https://www.sohu.com/a/279296626\\_100115634](https://www.sohu.com/a/279296626_100115634)  
楼上太吵 邻居掐架 一方被送进医院  
2018-12-03 14:07
- 46) <http://news.sina.com.cn/c/2011-12-02/064323562014.shtml?source=1>  
噪音引发邻里纠纷 男子持刀捅死了楼上邻居  
2011年12月02日06:43 来源：温州网-温州都市报
- 48) <https://www.47news.jp/4828742.html>  
騒音トラブル、通報3割近く増加 コロナの在宅疲れか、殺人事件も  
2020.5.20 10:01 共同通信
- 49) [https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q11243584131](https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q11243584131)  
騒音問題  
2021/5/23 2:25
- 50) [https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q14236389929](https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q14236389929)  
2020/12/27 18:36  
上の人がとにかくうるさいです。
- 51) [https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q10237827135](https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q10237827135)  
2021/1/25 19:29  
騒音が酷い上の階の方を退去させたいです。
- 52) [https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q14216986669](https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q14216986669)

2019/12/ 2 11:32

上の階の騒音について

53) [https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q11225667601](https://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q11225667601)

2020/5/26 10:07

上の階の騒音が1年以上続いています。

54) <https://www.zhihu.com/question/20344573>

楼上经常很吵，楼下如何反击？

質問相談のタイムスタンプなし、回答タイムスタンプ2011-08-18

56) <https://www.zhihu.com/question/273401078>

楼上的人比较烦人该怎么办？

質問相談のタイムスタンプなし、回答タイムスタンプ2018-04-17

58) <https://www.zhihu.com/question/21036583>

楼上邻居吵闹怎么办？

質問相談のタイムスタンプなし、回答タイムスタンプ2013-10-28

60) [https://www.findlaw.cn/wenda/q\\_17929897.html](https://www.findlaw.cn/wenda/q_17929897.html)

居民楼上的住户，半夜发出拍打声，脚步声，吵闹声，是否可以报警

咨询时间：2021-05-05 08:46:43

62) <https://www.douban.com/group/topic/211759137/>

住在公寓我的邻居总说我吵

2021-02-18 11:21:52

64) <https://www.zhihu.com/question/414599575>

質問相談のタイムスタンプなし、回答タイムスタンプ2020-08-20

公寓的邻居太吵了，公寓隔音又不好，经常凌晨2点多到4点听到隔壁吵，有啥办法？

66) <https://tieba.baidu.com/p/6008522860>

想问下公寓隔音很差吗？晚上睡觉会不会很吵

質問相談のタイムスタンプなし、回答タイムスタンプ2019-01-15 18:43

68) <https://www.66law.cn/question/5121066.aspx>

楼上一个房间住了很多人太吵了！说了又不听这是居民楼。我该怎么办

2015-05-12 22:53

70) 居民楼，楼上开钢琴工作室太吵协调无用

2018-04-06 14:23:41

74) [https://china.findlaw.cn/ask/wenda\\_16351307.html](https://china.findlaw.cn/ask/wenda_16351307.html)

我们这个居民楼，可是我家楼上开了个麻将馆，每天都吵的要死怎么办

2021-03-14 17:57:44

79) <https://bbs.jjwxc.net/showmsg.php?board=17&boardpagemsg=10548&id=1122679>

公寓和楼上很吵的住宅如何选择？

2020-05-12 21:45:02

81) <https://tieba.baidu.com/p/7196115881>

从新家搬进来到现在5年了，被楼上吵了5年了，怎么办啊？

質問相談のタイムスタンプなし、回答タイムスタンプ2021-01-17 21：15

83) <https://zhidao.baidu.com/question/175718994671868364.html>

搬新家了，但楼上下噪音实在受不了怎么办

質問相談のタイムスタンプなし、回答タイムスタンプ2014-02-02

(2021年10月31日受理、11月16日掲載承認)

